

Русско-карабахские отношения в фольклоре Арцаха

Фольклорное творчество является историческим обобщением культуры, мировоззрения, биографических и философских аспектов. Оно является одним из важнейших источников изучения истории народа, его культуры и языка.

Фольклорное творчество Арцаха имеет полуторавековую письменную историю, в ходе которой собиралось богатое фольклорное творчество, отражающее мышление арцахского народа, ремесло и историю. Фольклорное наследие армян Арцаха богатое и разножанровое. Своим духовным и интеллектуальным богатством оно представляет особый историко-этнографический период. Фольклорное творчество является свидетельством богатого биографического прошлого арцахцев, которое представляет собой не просто биографические факты но элементы его культурной жизни, быта, привычек, мировоззрения, особого образа жизни и человеческих отношений.

В армянской фольклористике фольклорное творчество Арцаха отличается своей самобытностью, прочными связями с фольклорами русского и восточного народов.

Арцахский народ всегда являлся гостеприимным и тепло относился к соседям. Он ценил доброе и родственное отношение к себе, возвращая в ответ верность и непередаваемую любовь. Для арцахского народа святым обычаем является угощение соседа и проявление уважения к нему: «Хороший сосед – подарок от Бога», - так говорит один арцахский житель, когда, продавая дом, он в несколько раз завышает цену: «Дом отдаю с хорошими соседями». «Соседу всегда предоставляется возможность и любить и грабить». Но любовь и родственные отношения, необходимые для жизни как воздух и вода, могут принести радость, как человеку, так и народу, и нации лишь в том случае, если они искренние и взаимные. «Какое счастье иметь трудолюбивых и

порядочных, и всегда дальновидных соседей!»[1:348] Уважение и истинная преданность русскому народу отразились на страницах истории Арцаха, так же как и в его фольклорном творчестве. Хотя русско-карабахские отношения имеют глубокие истоки, они не были отражены в фольклорном творчестве с той же глубиной. В диалекте о них свидетельствуют заимствования, число которых достигает 2000 слов. В фольклорном творчестве очень мало фактов, подтверждающих русско-карабахские взаимоотношения, но они очень важны для описания арцахского народа и его истории. В произведениях разных жанров, факты, свидетельствующие о данных отношениях, формируются по-разному. В формульном фольклоре, в особенности в пословицах-поговорках, в шутках, в проклятиях и благословениях нет никаких данных и свидетельств о связи русского и карабахского народов. И это обусловлено особенностью жанра. Временной фактор почти не играет роли в произведениях этого жанра. Эти произведения обобщают житейскую философию и взгляды данного народа, а особенности национального образа еще в большей мере сконцентрированы в произведениях этих жанров. Тематические обобщения, безусловно, имеют место быть, но они не являются результатом взаимного воздействия и не обусловлены укреплением отношений между армянским и русским народами. Схожесть в восприятии материала обусловлена схожестью «сырья».

Например загадка Չորք փխպեր՝ մին իրփաղու տալէ: /տեղան/ [2:82] имеет русский эквивалент – Четыре брата

Под одной шляпой стоят,

Одним кушаком обвязаны. / Стол[3]

Или Սփխտակ արտեր, արեւ-արեւ էձեր: / բուրբ և գիր/ [4:86] Поле белое, овцы черные

Շատ գյուղունը, խրեգ խօւէ: Много знай, да мало бай [5]

А это свидетельствует о том, что несмотря на различную направленность, фольклорные произведения все народов имеют один исток, одну общую основу – народность, в основе чего ле-

жит гуманизм. Таковую одинаковую тематическую направленность можно выявить во всех народных произведениях.

Интересным образом «описывают себя» пословицы-поговорки народного содержания и являются биографическим описанием того народа. Арцахский народ описывает себя как уповающий, верующий и созидующий: Հայր ունեցալ և ասիրուն: Հային հավատը ըշկերունը կրնի: Հայը մղըրրաճանջ և, խարտը կուրցըրած: Հայը մինեվ մղանա վէջ, մըստել չի [6:52]: А русский – жизнерадостный, смелый и решительный: Русский человек и гуллив и хвостлив. Русский человек хлеб-соль водит. [7]

Каждый имеет свой национальный облик. То, что присуще человеческому созданию вообще, является общим и для русского, и для армянина: Հային յետ խրէլքէն խրէլք չի հըսնել [8:52]: Русак умен, да задним умом. Русский назад умен.[9]

О теплых отношениях между русским и карабахским народами, об уважении и почетном отношении к русским свидетельствуют некоторые предания. В основном, это истории, связанные с названиями отдельных местностей, сохранившиеся в памяти народа и являющиеся важными с точки зрения лингвистического исследования, в особенности в целях этимологического анализа. Например: Ռուտն փխչիրը /Русский родник/ находится в селе Тагавард, Мартунинского района. По преданию, полки русских революционеров проходили именно по этой местности. Солдаты полка испытывали жажду. Согласно легенде, с целью поиска источника выпускали мулов, и там где они останутся, должен быть родник. Солдаты вскопали землю и родник забил. Так, этот источник и назвали Ռուտն փխչիր [10:70]. Еще один микротопоним- Ռուտն յուրը /Русен Юрд/ находится в селе Тагасер Гадрутского района. По преданию, русский полк N 11 добрался до Гадрута и остановился там в первый раз. В это время погибает один русский солдат, и его хоронят именно на этом месте. Никто не знал его имени и, таким образом, место назвали Ռուտն յուրը [11:48].

Русское происхождение также имеет находящийся в селе Джанятаг Мартакертского района – Թորքեւ գյոռ, Կալկազնիկի թուր (Торкен Гер, Палковникин тумб). Согласно легенде, последний пристав Чингятага был сын сестры царя Николая – полковник Вильман. Однажды турки Бояхмедлы, посоветовавшись с Акомбом Герги из Кулатага, ночью вошли в дом полковника, обокрали и убили его. Как только весть дошла до царя, он приказал найти и повесить виноватых. С этого дня то место, где убили виноватых турков начало называться Թորքեւ գյոռ, а место, где похоронен убитый – Պալկազնիկի թուր [12:64] – Могила Полковника.

Каждое событие, происшествие в жизни народа становится напоминанием и памятью, фольклором и историей. Запоминается и плохое, и хорошее, но плохое проклинаят все поколения, а хорошее благословляется и передается из уст в уста. Имя и поступок русского человека благословенны, и сегодня они запечатлены в названиях местностей, и в историях, связанных с ними. Интересна этимология слова Սուճիկա «Сунджика». Согласно преданию, в Карабах из России прибыл генерал, чтобы оказать нам помощь. Его звали Ру Сунджика. Когда окончилась война, в его честь это место было названо Սուճիկա Сунджика». Оно находится в 7 км от Степанакерта, по дороге в Аскеран. [13:57]

В арцахской кухне также есть блюдо, чье название имеет интересную историю, и оно также характеризует русско-карабахские отношения. Однажды русские солдаты побывали в гостях у армянской женщины. Согласно всем нормам гостеприимства, женщина угощала их разными вкусностями. Но солдаты загостились, и запасы хозяйки закончились. Она стала готовить из того, что было у нее под рукой: поджарила лук в масле, накрошила хлеб и подала это гостям. Гостям это блюдо очень понравилось, и они спросили его название. Хозяйка объяснила гостям, что в ее доме закончились все продукты կոճիկի փ, կոճիկի փ /кончил/, и таким образом блюдо было названо Կոճիկ /Кончул/.

В истории армянского народа Великая Отечественная Война (ВОВ) оставила огромный след. Она затрагивает не только исто-

рию русского народа, но и в равной степени, историю армянского и карабахского народов. И этот великий исторический факт, естественно, запечатлелся в фольклоре. Образ русского в арцахском фольклоре – олицетворение защиты, доброжелателя, помощника. Русский солдат – помощник арцахского народа. И под образом русского солдата формируется представление обо всем русском народе. Почти все вышеупомянутые истории о русской армии или о русском солдате являются свидетельствами реальных поступков. Такие же свидетельства имеются и в частушках.

Как уже было упомянуто, в разных жанрах по-разному отражались русско-карабахские отношения, но более ярко они описаны в исторических преданиях и в частушках. И это по той причине, что в произведениях этих жанров запечатлен временной промежуток, они содержат хронологическое описание жизненного пути людей: во-первых, свидетельствуя об определенной исторической эпохе, во-вторых, обобщая переживания, чувства людей того времени.

Ни один жанр, ни одно средство выражения не является настолько близким народу, и его образу жизни, как частушки. Обусловленный своей особенностью, этот жанр является экспромтным выражением чувств и не имеет свидетельства о рождении. Частушки рождаются по какому-либо особому случаю. На сегодняшний день, дату появления имеют некоторые частушки, являющиеся известными и отражающие тематику определенного временного промежутка. К какому периоду они относятся можно догадаться лишь по содержанию. ВОВ засвидетельствована в следующих частушках:

Պուլիմետի Խախիմ ա, / Пулиметы хахим а,
 Փրիցներին ղախիմ ա, Фрицнерин дахим а,
 Դինջաջած ժողովուրթը Динджацац жоховурды
 Կյող Զիտլերին թախիմ ա [14:36]: Кйох Гитлерин тахим а./
 Բանակային, գյուլլա մաղի, / Банакайин, гйулла махи,
 Թող դուշմանը կրտաղի, Тох душманы кытахи,
 Հա՛յ ըրա, ֆրիցը քըշի, Ай ыра, фрицы кыши,

Թող Հիտլերը կըտադի: [15:106] Тох Гитлеры кытахи./

Ախ սև ա սրտիս ճընչը, / Ах, сев а сыртес мечы,

Էս ա տըրեռալ ճըր վըրչը, Эс а терал мер верчы,

Ջահիլ տղորց կյըրեգմանը Джаил тыхорц керезманы

Տըրեռալ սըվըթիս Կերչը: [16:83] Терав сывытох Керчы./

Частушки преимущественно уступают таким жанрам как пословицы-поговорки, благословения-проклятия, предания, шутки, сказки, короткие рассказы, которые имеют современное звучание и подвергаются постоянным изменениям. В русском языке этот жанр живуч и имеет современное звучание. Он является популярным развлечением во время праздников, конкурсов и игр. В жизни арцахских армян он не имеет такого широкого применения. Обусловленный своей особенностью, этот жанр продолжает отражать чувства и надежды своего времени. Несмотря на низкую степень художественного выражения, современные частушки, даже индивидуального сочинения не отходят в сторону, не становятся народными. В последнее время появляется много работ, отражающих русско-карабахские отношения. Они по-разному оценивают и выражают то, что пережил арцахский народ в трудные и тяжелые времена. Это и разочарование в своих друзьях, и вновь вера и надежда на будущее.

Մի տարի էլ անց կացավ, / Мин тари ел анц кацав,

Թամամել ա իրեք տարին*, Тамамел а ирек тарин,

Քար են կտրել Սոսկվայում՝ Кар ен ктрел Москвайум,

Մեզ համար մի խորհուրդ չարին: [17:5] Мез амар ми хорурд чарин./

Վախտ կըկյա հաց կյինի, /Вахты кыкя хац кини,

Մութ գործերը պեց կյինի, Мут горцеры пец кини,

Էդ վախտը մուկը կծծաղինք, Эт вахты муня кыцицахинк,

Մեր դուշմանը լաց կյինի: [18:7] Мер душманы лац кини./

«Ուշադրութուն՝, -Սոսկվան է խոսում».- Внимание! Говорит Москва»-эта фраза явилась верой и опорой арцахского народа, большой надеждой на верного друга. Но иногда политические

*Имеются ввиду первые 3 года Арцахской войны.

противостояния бьют по вере человека и человеческим отношениям. Арцахцы поняли это и сами стали для себя надежной опорой, навсегда осознавая, что все народы миролюбивы, но ими, к сожалению, руководят «избранные». Они принимают индивидуальные решения, которые впоследствии становятся судьбоносными для других народов. Так, образ Горбачева в армяно-арцахском фольклоре остался символом веры и обманутых надежд, разочарования.

Հե՛յ Գորբաչո՛ւ, Գորբաչո՛ւ, Эй Горбачов, Горбачов,
Մեղա՛վեր ը՞նք, ա՛սա՛ հինճո՛ւ, Мехавер ынк, аса хинчов,
Խոհա՛ն վեր մորը օզի՛ Խохан вер моры ози,
Կըլխեն կտա՞ն չաքուճո՛ւ: [19:5] Кылхен кытан чакучов?

Арцахский народ скромнен и умен, история преподала ему хороший урок и оставила завет. Он, сегодня еще больше чем когда-либо, может отличить доброжелателя от ненавистника, и знает что «по личностям о народе не судят», хотя «мышь может и воду в кувшине мутить», (Մինմոկու՛նը կարող ա կարտար մըրտառէ), но и из кувшина выливают мутную воду инаполняют чистой. Также чисты и искренны русско-карабахские отношения.

И продолжается длительное родство народов, имеющих один исток и одно начало – гуманизм.

Литература

1. Լ.Չարությունյան, Նշխարներ Արցախի բանահյուսության, Ստեփանակերտ, 2004:
2. Սարգսյան, Արցախի բանաձևային բանահյուսություն, Ստեփ., 2009:
3. Aphorizm.ru Пословицы и поговорки русского народа/Даль/
4. Սարգսյան, указанная работа .
5. Aphorizm.ru Пословицы и поговорки русского народа/Даль/
6. Սարգսյան, указанная работа.
7. Aphorizm.ru Пословицы и поговорки русского народа/Даль/
8. Սարգսյան, указанная работа.
9. Aphorizm.ru Пословицы и поговорки русского народа/Даль/

10. Սարգսյան, Արցախյան ավանդություններ, «Դիզակ Պրես» հրատ., Ստեփ., 2007:

11. Там же.

12. Там же.

13. Там же.

14. Լեռնային Ղարաբաղի բանահյուսություն (կազմեց՝ Գրիգորյան Մ.Մ.), Հայկ. ՍՍՀ ԳԱ հրատ. եր., 1971:

15. Там же.

16. Там же.

17. Ռ.Ռ. Հայրապետյան, Ղարաբաղյան խաղիկներ, Ստեփ., 2000:

18. Там же.

19. Там же.